



Број: 05-05-1-1122-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		29.03.2013	
Organizacione jedinice	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-415/13			

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

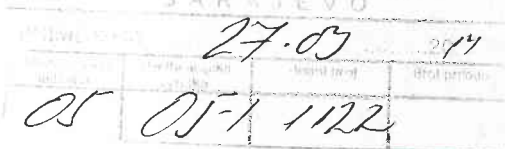
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-05-5-46088-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године



ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 63. сједници, одржаној 28. октобра 2009. године донијело одлуку број: 01-011-2736-12/09 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



**UGOVOR IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE
REPUBLIKE ALŽIRA
O MEĐUSOBNOM PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIM
STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Narodna Demokratska Republika Alžir (u daljnjem tekstu: strane ugovornice),

U želji da ojačaju pravne osnove za uzajamno pružanje pravne pomoći u krivičnim stvarima,

Postupajući u skladu sa vlastitim zakonima i poštujući opće priznate principe međunarodnog prava, iznad svega princip suvereniteta i ravnopravnosti,

dogovorile su sljedeće:

Član 1.

Obaveza pružanja pravne pomoći

(1) Strane ugovornice se obavezuju da, prema odredbama ovog Ugovora, pružaju jedna drugoj najširu moguću pravnu pomoć u krivičnim stvarima u svim istragama ili postupcima koji se odnose na krivična djela čije krivično gonjenje, u trenutku kada je podnesena molba za pravnu pomoć, spada u nadležnost sudskih organa strane moliteljice.

(2) Ugovor je isključivo namijenjen reguliranju pružanja pravne pomoći između strana ugovornica. Odredbe ovog Ugovora neće dati pravo ni jednom licu da pribavi, zadrži ili isključi neki dokaz ili da spriječi izvršenje neke molbe za pravnu pomoć.

Član 2.

Opseg pravne pomoći

Pravna pomoć će obuhvatiti:

- 1) uručivanje sudskih akata;
- 2) uzimanje izjava;
- 3) lociranje i identifikiranje lica i predmeta;
- 4) dostavljanje sudskih poziva svjedocima i vještacima;
- 5) privremeno prebacivanje lica u pritvor sa ciljem davanja izjava ili pomaganja u istrazi;
- 6) izvršavanje zamolnica za pretres, oduzimanje ili zamrzavanje i zapljenu;
- 7) dostavljanje spisa, predmeta i drugih dokaza;
- 8) druge vrste pravne pomoći u skladu sa zakonima zamoljene države.

Član 3.

Centralni organi

(1) Svaka od strana ugovornica će odrediti Centralni organ:

- Za Bosnu i Hercegovinu, Centralni organ će biti Ministarstvo pravde.

- Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, Centralni organ će biti Ministarstvo pravde.

(2) Strane ugovornice će odmah obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem o promjeni organa koji je određen da bude centralni.

Član 4.

Oblik i sadržaj zamolnica za pravnu pomoć

(1) Zamolnica za pravnu pomoć će biti dostavljena u pisanom obliku, a u hitnim slučajevima se može dostaviti teleksom, telefaksom ili drugim modernim sredstvom komunikacije koji ostavlja pisani dokaz. Zamolnica će biti potvrđena originalnim dokumentom.

(2) Zamolnica će sadržavati:

- a) naziv nadležnog organa koji traži pravnu pomoć;
- b) predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;
- c) opis djela u vezi sa kojim se vodi istraga ili postupak, njegovu pravnu kvalifikaciju, tekst relevantnog zakona prema kome je to djelo krivično djelo;
- d) informacije o identitetu lica koja su predmet istrage ili postupka.

(3) Zamolnica za pravnu pomoć će sadržavati koliko je to potrebno i ako je moguće:

- a) opis posebnog načina postupanja koji država moliteljica želi da bude primijenjen pri izvršenju zamolnice;
- b) rokove u kojima bi država moliteljica željela izvršenje zamolnice;
- c) puna imena, datum i mjesto rođenja i adrese lica koja treba da budu obaviještena, kao i druge korisne informacije;
- d) lokaciju i opis mjesta gdje se traži pretres i zapljena i predmeti koje treba zaplijeniti;
- e) pitanja koja se imaju postaviti svjedocima;
- f) u slučaju kada se podnosi molba za prisustvo predstavnika nadležnih organa države moliteljice, njihova puna imena, funkcije, kao i osnove za njihovo prisustvovanje;
- g) zahtjev za čuvanje tajnosti u skladu sa ovim Ugovorom;
- h) druge informacije koje mogu biti korisne zamoljenoj državi kako bi postupila po zamolnici.

(4) Ako zamoljena strana smatra da su dostavljene informacije date u zamolnici nedovoljne da omoguće postupanje po zamolnici, ta strana može tražiti dodatne informacije.

Član 5.

Jezik

Isprave i druga pismena koja se sastavljaju u skladu sa ovim Ugovorom će biti na jeziku države moliteljice i uz njih se mora priložiti ovjeren prijevod na jezik zamoljene strane ili na francuski jezik.

Član 6.

Odbijanje i odlaganje izvršenja zamolnice za pružanje pravne pomoći

- (1) Pravna pomoć će biti odbijena:
 - a) ako se ukazivanjem pravne pomoći mogu ugroziti suverenitet, sigurnost ili javni poredak zamoljene države;
 - b) ako se zahtjev odnosi na krivično djelo za koje je lice osuđeno ili oslobođeno u zamoljenoj državi;
 - c) ako je nastupila zastarjelost krivičnog gonjenja ili zastarjelost izvršenja kazne zatvora, bilo po zakonodavstvu zamoljene države u vrijeme kad je zamoljena država primila zamolnicu za pravnu pomoć;
 - d) ako se zahtjev odnosi na krivično djelo koje predstavlja krivično djelo po vojnim zakonima, ali ne i po općem krivičnom pravu;
 - e) ako zamoljena strana opravdano smatra da je zamolnica podnesena zbog krivičnog gonjenja lica zbog rasne pripadnosti, pola, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj tog lica bio pogoršan iz ovih razloga.
- (2) Zamolnice za pravnu pomoć u vezi sa djelima terorizma propisanih međunarodnim ili regionalnim konvencijama koje se primjenjuju u obje strane ugovornice se ne mogu odbiti.
- (3) Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti da izvrši zamolnicu za pravnu pomoć na svojoj teritoriji ako smatra da bi izvršenje omelo ili nanijelo štetu krivičnoj istrazi ili postupku koji su u toku.
- (4) Prije nego donese odluku da odgodi ili odbije da izvrši zamolnicu za pravnu pomoć, zamoljena strana je dužna da odmah obavijesti stranu moliteljicu o razlozima za odgađanje ili odbijanje izvršenja zamolnice.
- (5) Zamoljena strana će se konsultirati sa stranom moliteljicom kako bi utvrdile da li pomoć može biti odobrena pod uslovima koje zamoljena strana smatra potrebnim.

Član 7.

Izuzeće od legalizacije

- (1) Spisi i dokumenta koji se dostavljaju u skladu sa ovim Ugovorom i ovjereni pečatom nadležnog organa strane moliteljice će biti prihvaćeni bez formalne legalizacije ili bilo kakvog oblika nadovjere.
- (2) U smislu ovog Ugovora, dokumenti koji su priznati kao službeni na teritoriji jedne od strana ugovornica će biti priznati kao takvi i na teritoriji druge strane ugovornice.

Član 8.

Povjerljivost i ograničenje korištenja informacija

- (1) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će čuvati u tajnosti zamolnicu za pravnu pomoć, njen sadržaj, prateće spise i radnje preduzete po zamolnici,

kao i činjenicu da je pomoć odobrena. Ako se zamolnica ne može izvršiti bez kršenja povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavijestiti stranu moliteljicu, koja će onda odlučiti da li će zamolnica ipak biti izvršena.

(2) U odvojenim slučajevima kada je potrebno da strana moliteljica objelodani i u potpunosti ili djelimično iskoristi ove informacije ili dokaze u druge svrhe osim onih navedenih u zamolnici, ona će tražiti odgovarajući pristanak od zamoljene strane koja može da u potpunosti ili djelimično odbije dati takav pristanak.

Član 9.

Izvršenje zamolnice

(1) Zamolnice za pravnu pomoć će se izvršavati po zakonu zamoljene države i odredbama ovog Ugovora.

(2) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će odobriti izvršenje pravne pomoći u nekoj naročitoj formi navedenoj u zamolnici, pod uslovom da ona nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene države.

(3) Ako zamoljena država da pristanak, zainteresirani organi i lica iz države moliteljice mogu da prisustvuju saslušanju svjedoka, ako je to potrebno za izvršenje drugih zamolnica.

(4) Centralni organ zamoljene strane pravovremeno dostavlja Centralnom organu strane moliteljice informacije i dokaze koje zaprimi izvršenjem zamolnice.

(5) Centralni organ zamoljene strane će odmah obavijestiti Centralni organ strane moliteljice o rezultatima izvršenja molbe. Ako zamolnica ne može biti izvršena, zamoljena strana će o tome obavijestiti stranu moliteljicu.

Član 10.

Uručivanje sudskih pismena

(1) Zamoljena država će vršiti u skladu sa svojim zakonima uručivanje sudskih pismena koja joj u tu svrhu dostavi država moliteljica.

(2) Molba za uručenje pismena kojima se zahtijeva pojavljivanje lica se obavezno dostavlja zamoljenoj strani najkasnije 60 dana prije datuma kad je potrebno da se lice pojavi. U hitnim slučajevima, zamoljena strana može da se odrekne ovog uslova.

(3) Uručenje se može izvršiti jednostavnim dostavljanjem pismena ili dokumenata licu kome treba da se uruči. Ako to strana moliteljica izričito zahtijeva, zamoljena strana će izvršiti lično uručivanje u obimu koji je zakonom propisan, na način koji zahtijeva strana moliteljica.

(4) Zamoljena strana će dostaviti strani moliteljici dokaz o uručanju pismena, u kome se navode činjenice, način i datum dostavljanja. Kada je to prikladno, ovaj dokaz može biti u vidu odreska kojeg datira i potpisuje lice kome je pismo uručeno. Ako se ne može izvršiti uručenje, strana moliteljica će o tome biti obaviještena bez odlaganja uz navođenje razloga.

Član 11.

Uzimanje izjava u zamoljenoj državi

(1) Zamoljena država u skladu sa svojim zakonima na svojoj teritoriji uzima izjave, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i dostavlja ih državi moliteljici.

(2) Predstavnicima nadležnih organa države moliteljice koji su prisutni pri izvršenju zamolnice je dozvoljeno da formuliraju pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućim licima preko predstavnika nadležnih organa zamoljene države.

(3) Svi predmeti, uključujući originalne evidencije i spise, koji su predati državi moliteljici u skladu sa ovim Ugovorom će biti vraćeni zamoljenoj državi čim je prije moguće osim ako se ova posljednja ne odrekne prava na njihovo vraćanje.

Član 12.

Lično pojavljivanje svjedoka i vještaka na teritoriji države moliteljice

(1) Ako država moliteljica smatra da je potrebno lično pojavljivanje svjedoka ili vještaka pred njenim nadležnim organima kako bi dali izjavu u krivičnoj stvari, ona će to navesti u svojoj zamolnici za uručivanje poziva ili u zamolnici za pomoć u krivičnoj istrazi i zamoljena strana će o tome obavijestiti svjedoka ili vještaka. Zamoljena strana će obavijestiti stranu moliteljicu o odgovoru kojeg daju svjedok ili vještak.

(2) U slučaju iz stava (1) ovog člana, u zamolnici ili pozivu će biti naveden približni iznos nadoknada koje će biti isplaćene, kao i putni troškovi i troškovi smještaja i ishrane koji će biti nadoknađeni.

(3) Kada je prikladno, svjedok može da dobije, preko konzularnih organa države moliteljice, predujam kojim će pokriti dio ili cijele putne troškove.

Član 13.

Pravilo specijalnosti

(1) Lice koje se pojavi pred nadležnim organom države moliteljice neće biti pritvoreno niti podvrgnuto krivičnom gonjenju niti bilo kakvom drugom obliku ograničenja lične slobode na teritoriji ove strane ugovornice za bilo koje djelo ili na osnovu osuđujuće presude koji su postojali prije ulaska tog lica na teritoriju države moliteljice.

(2) Imunitet iz stava (1) ovog člana prestaje da važi ako lice, iako je imalo mogućnost da slobodno napusti teritoriju države moliteljice, nije je napustilo u roku od 15 dana od kada mu je nadležni organ saopćio da njegovo prisustvo više nije potrebno ili se, nakon što je napustilo tu teritoriju, na nju ponovo dobrovoljno vratilo.

Član 14.

Privremeno prebacivanje lica lišenih slobode

(1) Po zamolnici države moliteljice, i ako na to pristanu i zamoljena država i lice lišeno slobode, to lice koje se nalazi na teritoriji zamoljene države, a čije lično pojavljivanje je potrebno u krivičnom postupku u svojstvu svjedoka, će biti prebačeno na teritoriju države moliteljice.

(2) U svrhu ovog člana:

- a) lice koje je prebačeno će ostati lišeno slobode na teritoriji države moliteljice osim ako zamoljena država ne odobri njegovo puštanje na slobodu;
- b) država moliteljica će vratiti zamoljenoj državi lice lišeno slobode čim to okolnosti dozvole i u svakom slučaju ne nakon datuma kada ono treba da bude pušteno na slobodu na teritoriji zamoljene države, osim ako se drugačije ne dogovore Centralni organi obje države;
- c) licu koje je prebačeno će se uračunati u rok služenja kazne koja mu je izrečena u zamoljenoj državi vrijeme koje je provelo lišeno slobode u državi moliteljici.

Član 15.

Pomoć u postupcima zamrzavanja, oduzimanja i zapljene

(1) Strane ugovornice će pomagati jedna drugoj u postupcima koji se odnose na utvrđivanje, pronalaženje, zamrzavanje, oduzimanje i zapljenu imovine stečene krivičnim djelom ili korištenjem u njegovom izvršenju u skladu sa zakonima zamoljene države.

(2) Pored odredbi člana 4. ovog Ugovora, zamolnica za pomoć za zamrzavanje, oduzimanje i zapljenu imovine stečene krivičnim djelom će također sadržavati:

- a) podatke o imovini u vezi sa kojom se traži saradnja;
- b) lokaciju imovine;
- c) povezanost, ako postoji, između imovine i krivičnog djela;
- d) podatke o eventualnim interesima treće strane u imovini;
- e) ovjerenu odluku o zamrzavanju ili oduzimanju ili pravosnažnu odluku o pljenidbi koju je izdao sud.

(3) Ništa u ovom članu ne smije ići na štetu prava *bona fide* treće strane.

Član 16.

Vraćanje imovine

(1) Kada je krivično djelo izvršeno i osuđujuća presuda izrečena na teritoriji države moliteljice imovina koju je oduzela zamoljena država može biti vraćena državi moliteljici u svrhu zapljene, a u skladu sa domaćim zakonima zamoljene države.

(2) Ništa u ovom članu ne smije ići na štetu prava *bona fide* treće strane.

(3) Vraćanje će se izvršiti kada bude donesena pravosnažna odluka na teritoriji države moliteljice.

Član 17.

Vraćanje pronevjerenih javnih sredstava

(1) Kada zamoljena država oduzme ili zaplijeni imovinu koja predstavlja javna sredstva, bez obzira da li su bila predmet pranja novca ili ne, a koja su pronevjerena u državi moliteljici, zamoljena država će vratiti državi moliteljici oduzetu ili zaplijenjenu imovinu umanjenu za nastale troškove.

(2) Vraćanje će se izvršiti, na osnovu pravosnažne odluke na teritoriji države moliteljice.

Član 18.

Troškovi

(1) Zamoljena država će snositi troškove prouzrokovane izvršenjem zamolnica za pravnu pomoć na njenoj teritoriji, osim što će država moliteljica snositi:

- a) Troškove nastale u vezi sa prebacivanjem lica na ili sa teritorije zamoljene strane na molbu strane moliteljice i sve nadoknade i troškove koji se nadoknađuju ovim licima dok su prisutni u strani moliteljici u skladu sa zamolnicama iz članova 12. ili 14.;
- b) Troškove i honorare vještaka.

(2) Ako je potrebno ili će trebati nadoknaditi izuzetno visoke ili vanredne troškove za izvršenje zamolnice, strane ugovornice će se unaprijed konsultirati da odrede uslove pod kojima će se zamolnica za pravnu pomoć izvršavati, kao i način plaćanja tih troškova.

Član 19.

Konsultacije

Strane ugovornice će se konsultirati na zahtjev bilo koje od njih u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora, bilo uopćeno ili po njegovim dijelovima.

Član 20.
Obim primjene

Ovaj Ugovor se odnosi na molbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili popusti desila prije tog datuma.

Član 21.
Završne odredbe

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji po ustavnim odredbama svake od strana ugovornica.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.

(3) Bez ugrožavanja zakonskih uslova koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj Ugovor.

(4) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.

(5) Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana kada je druga strana obaviještena o ovoj odluci o otkazivanju.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Alžiru, dana 20. septembra 2011. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom i na arapskom jeziku, pri čemu je svih pet (5) tekstova jednako vjerodostojno. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavna je francuska verzija teksta Ugovora.

Za

Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak, ministar pravde BiH

Za

***Narodnu Demokratsku
Republiku Alžir***

Tayeb Belaiz, ministar pravde